

# HHV : Aquíraja niyíni saaquíini

## *Historia del hijo del viento*

Contado por Jaime Pacaya Inuma, Mayo 2004

Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, 2004

Editado por Christine Beier, agosto 2006

- (1) Núquiica caaya íquiaáriqui-na,  
*Había una persona, dicen,*
- (2) iina íquiaáriqui-na nuúrica-yaa nu-íyiqui, nu-majáana-jata, nu-mira-jata.  
*que vivía solito en su vivienda con su mujer y con sus hijos.*
- (3) Íiya iina-na iina caaya ícuaáriqui-na tíira nu-nasi-cúura.  
*Así es, dicen, que este hombre se iba allá a su chacra.*
- (4) Nu-aníruuyaáriqui-na nu-nasi.  
*Tumbaba su chacra.*
- (5) Nu-miyiquiaáriqui-na niníini ácuji.  
*Volví en la tarde.*
- (6) Íiya iina-na nu-jihuítaquiaqui-na núquiica, núquiica maaya,  
*Sucedió,<sup>1</sup> dicen, que había encontrado a un niño,*
- (7) nu-saápiaáriqui-na aquiríita-jina,  
*que lloraba encima de una palizada,<sup>2</sup>*
- (8) tíi-na aquíraja imíyaáriiquiaqui-na náaca.  
*donde, dicen, el viento había tumbado los palos.*
- (9) Nu-huirítaquiaqui-na nuú:  
*El (hombre) le había preguntado (al niño):*
- (10) “¿Saaca quia-miiyaa iiti?”  
*“¿Qué haces aquí?”*
- (11) “Iiti qui-iyuújuqui.  
*“Aquí me he quedado.*
- (12) “Quí-caquíja-huaaca siquíyaárii quíja.  
*“Mis padres me han dejado botando a mí.*

---

<sup>1</sup>El autor dice *íiya iina* puede ser traducido como ‘así es’ o como ‘sucedió’.

<sup>2</sup>Es decir, el niño estaba sentado encima de un árbol que el viento había tumbado.

- (13) “Quí-caquíjahuaaca áquisii.  
*“Mis padres están borrachos.”*
- (14) “Na-arihuataárii quíija.  
*“Me han dejado olvidando a mí.”*
- (15) “Nihua ácuji taa-na quí-saápii,  
*“Por eso estoy llorando,”*
- (16) “iyami ácuji caa quí-caquíjahuaaca pajii ihuaárica miyiquíini.”  
*“porque mis padres no van a poder volver nunca más.”*
- (17) Jaari iina aátiquiaqui-na mácata nuú:  
*Entonces el antiguo le había dicho:*
- (18) “Quí-quia-iriaárii quí-iyiquíira, quia-cujíini-íira quíija,  
*“Te voy a llevar a mi casa, para que acompañes a mí,”*
- (19) “quí-quia-cumíniqui.”  
*“te voy a criar.”*
- (20) “Cuasií, cuasiija-na.”  
*“Bueno, bueno,” dice el niño.*
- (21) Nu-aátiquiaqui nuú,  
*(El hombre) le había dicho,*
- (22) “Tíira quí-iyiquíira, quia-tíira cumíqui.”  
*“Allá en mi casa, allá vas a crecer.”*
- (23) Atii-na iina cumíquiaqui-na maaya.  
*Ahí, dice, había crecido el niño.*
- (24) Jiítimi amariyáana nu-íiquiquiaqui-na iina-jata,  
*Cuántos años había vivido ahí con él,*
- (25) iina iriaáriiquiaqui-na tíi-ji aquiríita-jina-ji nuú.  
*el que le había llevado de la palizada.*
- (26) Atíi-na, jiíticari-na nu-cuúquiquiaqui-na maníini jaari,  
*De ahí, dicen, cuando se había hecho joven ya,*
- (27) iina-na caaya nu-miitíiquiaqui-na níyiti nuú,  
*ese hombre, dice, le había dado su hija a él,*
- (28) nu-acumíini-íira nuú.  
*para reunir con ella.*
- (29) Atíi-ji-na nu-íiquiquiaqui-na jiítimi amariyáana iina-jata miisaji.  
*De ahí, dicen, había vivido muchos años con esa mujer.*
- (30) Íiya iina-na nu-majáana irisiquiaqui-na jaari,  
*Entonces, dicen, esa su mujer había menstruado ya,*

- (31) jaari nu-apáraquiaqui irisíni-jina.  
*ya había comenzado a menstruar.*
- (32) Atí-na, jiita taáriqui-na macatúhua míni-na,  
*De ahí, dicen, como era la costumbre de los antiguos,*
- (33) jiíticari-na iina irisiaáriqui mĩsaji-na,  
*cuando menstruaba la mujer la primera vez,*
- (34) na-miiaáriqui-na umaata itíniija,  
*hacían bastante masato,*
- (35) nu-aniitiíyaáriqui-na masiáana caaya,  
*invitaban a mucha gente,*
- (36) tiiti-ji-na huárata iyáapi,  
*sus paisanos de otros lugares*
- (37) tiiti-ji taana aaca-jinaapi.  
*de otros ríos.*
- (38) Atí-na iina aátiquiaqui-na,  
*De ahí había dicho,*
- (39) iina-na aniitiíyaáriqui-na iipi caayaaca-na,  
*el quien invitaba a esa gente,*
- (40) iina-jina-íraana na-mayasíni.  
*para esa fiesta.<sup>3</sup>*
- (41) Caayaaca sihuaániquiaqui-na tíra-ji, taana aaca-jina-ji.  
*La gente había llegado de allá, de otros ríos.*
- (42) Na-tásiiquiaqui-na iipi caayaaca umáana itíniija-jata, quimáqui-jina ináaja-na,  
*Habían esperado a esa gente con bastante masato, puesto en cosho,*
- (43) Na-inaquiaqui-na najáaja cuhuaá, pápaapa-na turiíja.  
*También, dice, han puesto carne y pescado ahumado.*
- (44) Jaari-na iipi sihuaánirihiquiaqui-na,  
*Entonces ya habían llegado,*
- (45) iipi taáriqui-na nu-aniitiícapí.  
*los que eran invitados.*
- (46) Atí-ji jaá nu-átuuquiaqui-na iipi nacúmiitihuaaca, nacúumihuaaca,  
*De ahí, (el hijo del viento) había avisado a sus suegros y a sus cuñados,*

<sup>3</sup>El autor quiere agregar la siguiente información:

*Na-aniitiíyaáriqui iipi huárata iyáapi na-cajúini-íraana iina mĩsaji irisiti.*

‘Invitaban a sus paisanos para que festejen a esa mujer que menstrua.’

El explica que la palabra *cajúini* es mejor que *mayasíni* para describir el tipo de fiesta que festeja una mujer.

- (47) “Quíija, quí-íicuaa quí-caquíjahuaaca iríini ánuura, tíi na-ííquii.  
*“Yo, me voy a traer a mis padres de donde viven.”*
- (48) “Jaá quí-nacusii ácari tíi tíira na-ííquii.”  
*“Ahora ya sé ahora en donde viven.” (dice el hijo del viento)*
- (49) Jaari-na nu-íicuaquiaqui-na,  
*Entonces él había ido,*
- (50) nu-átuuyaáriiquiaqui-na ájapaa nahuaaca,  
*les había dejado avisando a ellos, no se duda,*
- (51) “Caa quina-nájuucuma-na  
*“No pinten ustedes*
- (52) “tíiti quí-caquíjahuaaca nájuurii iina-jina quí-majáana.”  
*“donde mis padres van a pintar a esa mi mujer.”*
- (53) Jaari nu-íicuaquiaqui-na,  
*Entonces se había ido,*
- (54) nu-íiyaáriiquiaqui-na.  
*había volado.*
- (55) Jíiticari-na nu-miyiquiaqui-na,  
*Cuando ya había vuelto,*
- (56) íinahuaaja nu-niquíini  
*no había visto*
- (57) tíiti-huaaja tíi (nuu) nu-nájuu iina-jina nu-majáana.  
*ni dónde pintar en su mujer.*
- (58) Nacaá nánihuaaca, nu-caquíjahuaaca, ájapaqui.  
*Ni para sus madres, ni para sus padres, nada.*
- (59) Iyami ácuji na-nájuuquiaqui-na piyíini iina-jina nu-majáana,  
*Porque estaba pintado todo su mujer,*
- (60) iyami ácuji na-sáquiyaáriqui nuú.  
*porque aborrecían a él.<sup>4</sup>*
- (61) Atíiji-na jaá nu-aátiquiaqui,  
*De ahí, dice, había dicho,*
- (62) “Ájapaa, quina-miicura naji quíija,  
*“No importa, aunque ustedes han hecho así a mí,*
- (63) “iyami ácuji quina-sáquiyaácura quíija.  
*“porque aborrecían a mí.*

---

<sup>4</sup>El autor explica que los paisanos de la mujer tenían envidia, porque el hombre había dado su hija al hijo del viento, y por su envidia aborrecían a él.

- (64) “Caa tii quí-míini,  
*“No tengo la culpa,*
- (65) “quina-míini-íicu quina-tiquitaqui.”  
*“por la culpa de ustedes se van a inundar.”*
- (66) Nu-caquíjahuaaca, piyíini nu-ícuajiiipi, iina aquíraja niyíni,  
*Sus padres, todos sus familiares, del hijo del viento,*
- (67) nu-niatíjahuaaca, nu-caquíjahuaaca, nírimaatihuaaca-na, natamajanihuaaca-na,  
*sus madres, sus padres, sus hermanas, sus hermanos,*
- (68) na-saataquiaqui-na iina nu-najútaja,<sup>5</sup> atija nútima-na.  
*habían derramado sus pinturas al pie del orcon.*
- (69) Atí-na iina piyíini, iipi caayaaca íiquiaáriqui-na tíi,  
*De ahí, dice, toda esa gente que estaba ahí,*
- (70) tii-na taáriqui aniitíicapi nahuaaca-na,  
*todos los que estaban invitados ellos,*
- (71) na-tiquitaquiaqui-na piyíini.  
*se habían inundado todos.*
- (72) Nu-cuúquiriiquiaqui-na taquina.  
*Se había formado una cocha.*
- (73) Taamaá-na nu-cuúquiriiquiaqui-na, iina tiquiaáriiquiaqui-na níiya,  
*De repente se había sumido la tierra,<sup>6</sup>*
- (74) nu-cuhuíini-íira taquina-jina.  
*para formar en una cocha.*
- (75) Atí-na (iina) iipi aátiquiaqui-na caayaaca,  
*De ahí esa gente había dicho (los inundados),*
- (76) “¡Iyácarí quina-miicura naji nuú!  
*‘¡Por eso lo han hecho así a él!*
- (77) “Ácarí nu-mii-quiáaja naji píija.”  
*“Ahora sí nos hace esto a nosotros.”*
- (78) Atí-na iina aquíraja niyíni, nu-ícuquiaqui-na nánihuaaca-jata.  
*De ahí el hijo del viento, se había ido con sus madres.*
- (79) Ínahuaaja nu-miyiquíini ihuaárica jaá.  
*Nunca más había vuelto otra vez.*
- (80) Nají taáriqui-na iina saaquíini aquíraja niyíni.  
*Así fue el cuento del hijo del viento.*

<sup>5</sup>El autor explica que *najútaja* es la pintura que se usa para pintar rayas finas en la piel de la mujer, mientras que *munutáaja* es la pintura que se usa para pintar todo el superficie de algo.

<sup>6</sup>Es decir, la misma tierra se ha sumido mientras la cocha estaba formándose.